



Lament in the middle of your prison, lament for its echo is deep in my soul  
Lament, for your wounds' blood has flown just as my wounds did  
Lament, oh how precious is your evening drink, it is more wholesome than my morning  
Lament and in sacred secrecy keep quiet, or else let it out

Lament, for your body is just like mine, oh how much has misery weakened it  
Lament, for your soul is just like mine, oh how much has love burned it  
Lament, for your spirit is just like mine, never finding sustenance nor water to quench its thirst  
Alas, what misery, and misery loves company

Lament, for your heart is just like mine, its thirstiness has not been washed away  
Lament over the ruins of yearning, and show off its days  
Lament over our innocent love and shroud its dreams  
Lament over your wounded heart and lay its illusions to rest

Lament over your hope's grave in the hollow of your depressed throbbing heart  
Lament, for spring has come to an end, and the bloomy valley has become a dryland  
Lament, oh how many months have mourned, and nightingales as well  
Oh how many flowers out there have wilted, and how many twigs have become bedewed

Layla, my saviour, my life, my only hope  
Our different paths have caused our tale to end, and our delightful lives have worn a disguise  
And our memories are looking at us through the window of a faraway past  
Gaze upon our miserable present and the scarring of our joyous past

You are the daughter of the ones who buried virtue amidst depravity  
And they tyrannized, so they became wet with the blood of the vengeful ill-fated  
I am longing over those noble feelings and emotions  
And over your beauty and tender youth, I am longing, lively one

Such viciousness, such recklessness, such foolishness, such ignorance  
Such vileness, such absurdity, such depravity, such lowness  
They sold you for a cheap price, so where is justice, Layla?  
And they quenched your thirst with a cup afflicted with sorrow until you were drunk

Alas, they married you off in the prison of old customs  
And by God have you suffered from its futile ways  
May God damn a mannerless father and a vile mother  
Bigotry-filled customs, hated by God Himself, how many crimes have you brought forth?

نوحى بعقر السجن نوحى فصداهُ في أعماق روحى  
نوحى فقد سالت جروحك مثلما سالت جروحي  
نوحى فما أغنى غبوقك لا ولا أجدى صبوحى  
نوحى وبالسير المقدس لا تبوحى أو فبوحى

نوحى فجسمك مثل جسمي قد طواه اليأس طيًّا  
نوحى فروحك مثل روعي كم كواها الوجد كيا  
نوحى فنفسك مثل نفسي لم تجد زاداً وريًّا  
يا للشقاء، وبالبؤس شقيّة تهوى شقيًّا

نوحى فقلبك مثل قلبي لم يبيل أوامه  
نوحى على ظلل الصبا، واستعرضي أيامه  
نوحى على الحب البريء وكفني أحلامه  
نوحى على القلب الجريح وشيعي أوهامه

نوحى على جدث المنى في غور خافقك الكئيب  
نوحى فقد ولّى الربيع وأجذب الوادي الخصيب  
نوحى فكم قمرية فيه تنوخ وعندليب  
وهناك كم من زهرة ذبلت، وكم غصن رطيب

ليلاي، بانجواي، يا دنياي، يا أملي الوحيد  
طوت الفروق بساطنا وتنكر العيش الرغيد  
والذكريات مطلة من كوة الماضي البعيد  
ترنو لحاضرنا الشقي وتندب الماضي السعيد

يابنت من وأد الفضيلة بين أحضان الرذيلة  
وطغى فراح يبيل من دم كل منكوب غليلة  
أهفي على تلك المشاعر والأحاسيس النبيلة  
وعلى جمالك والشباب الغض، لهفي ياخمي له

بالشراسة والرعونية والحماقة والجهالة  
يا للدناءة والسفاهة والسفالة والندالة  
باعوك بالثمن الزهيد، فأين ياليلي العدالة  
وسقوك كأساً ملؤها صاب الأسي حتى الثمالة

زجوك وأسفاه في سجن التقاليد القديمة  
الله ما كابدت فيه من الأساليب العقيمة  
لا در درك من أب فظ ووالدة لنيمه  
ياقاتل الله التعصب، كم تمحض عن جريمة